

# 2 - DIE HARD

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] TSUBASA**

I haven't forgotten anything.

**[00:03] TSUBASA**

I'm five minutes early.

**[00:08] TSUBASA**

I'm not doing anything impolite.

**[00:14] TSUBASA**

Excuse me.

**[00:16] FUDO**

Good morning, Tsubasa-chan.

**[00:18] SHINGARI**

Good morning.

**[00:20] TSUBASA**

Good morning.

**[00:21] HARUHI**

KiLLER KING is joining B-Project?

**[00:25] HARUHI**

I wonder what they're like.

**[00:27] HARUHI**

It's my first time meeting them for work.

**[00:29] HARUHI**

I hope they're not  
a bunch of troubled freaks.

**[00:33] HARUHI**

Isn't that what you were thinking?

**[00:35] TSUBASA**

No...

**[00:37] FUDO**

Harupyon, you surprised her  
by speaking to her so suddenly.

**[00:41] HARUHI**

But she was standing here  
by herself stiff as a board.

**[00:45] HARUHI**

She was too cute.

I couldn't help myself.

**[00:46] YUZUKI**

Tsubasa-san.

**[00:47] TSUBASA**

Y-Yes?

**[00:48] YUZUKI**

Sorry Haru surprised you.

**[00:51] TSUBASA**

It's fine.

**[00:53] SHINGARI**

You're B-Pro's A&R?

**[00:56] TSUBASA**

Yes, that's right.

**[00:58] TSUBASA**

I look forward to working with you.

**[01:02] FUDO**

So do we, Tsubasa-chan.

**[01:06] TSUBASA**

Thanks.

**[02:38] BOTH**

A joint concert with THRIVE?

**[02:41] TSUBASA**

Yes. President Daikoku suggested we

**[02:46] TSUBASA**

form a collab unit to show our fans  
that KiLLER KiNG has joined B-Pro.

**SIGN** THRIVE & KiLLER KiNG Collab Concert Meeting

**[02:51] FUDO**

THRIVE's from Brave Entertainment, too.

**[02:54] HARUHI**

If we're doing a collab  
concert, does that mean...

**[02:58] TSUBASA**

Of course. You'll have a new song.

**[03:02] TSUBASA**

It's supposed to combine the coolness  
of THRIVE with KiLLER KiNG's freshness.

**[03:08] YUZUKI**

I'm excited for the new song.

**[03:11] HARUHI**

We'd better show what we can do  
so we don't fall behind the older groups.

**[03:19] SHINGARI**

It doesn't matter who's older or younger.

**[03:22] SHINGARI**

We'll just put on the  
best performance we can.

**[03:25] HARUHI**

There you go again.  
You're a perfectionist, Tono.

**[03:28] FUDO**

You haven't changed  
since we were kids, Miroku.

**[03:31] FUDO**

Whether it was in school or at the dojo,  
you were always number one.

**[03:34] FUDO**

You do work harder than anyone else, though.

**[03:37] SHINGARI**

You haven't changed either.

**[03:40] SHINGARI**

You've always been small and cute.

**[03:44] FUDO**

I'm not small.

**[03:46] YUZUKI**

He's okay with being cute?

**[03:48] HARUHI**

Cute makes right.

**[03:50] SHINGARI**

But I've never beaten you in the dojo.

**[03:54] FUDO**

I wonder why. You're ripped.

**[04:00] TSUBASA**

You're perfectly in tune with each other.

**[04:08] YUZUKI**

She's spirited.

**[04:10] HARUHI**

I'm glad we have such a motivated A&R.

**[04:14] YUZUKI**

Yeah.

**[04:15] SHINGARI**

No matter what our A&R is like, we'll make  
the joint concert with THRIVE a success.

**[04:21] FUDO**

Yeah.

**SIGN** Sumisora Tsubasa

**[04:28] MARUYAMA**

What should we do about Yashamaru-san's desk?

**[04:32] KONNO**

He left all his stuff here.

**[04:34] MARUYAMA**

It's about time we did something about it.

**[04:48] TSUBASA**

*Turning B-Pro into top idols is my job.*

**[04:54] TSUBASA**

*I should be focusing on that right now.*

**[04:59] TSUBASA**

Oh, no.

**[05:13] TSUBASA**

Who is this?

**[05:20] DIRECTOR**

Your new song "Juggler" is done.

**[05:24] AIZOME**

Looks pretty good to me.

**[05:26] KANESHIRO**

It's not bad.

**[05:28] HARUHI**

Right? I'm really excited, too.

**[05:32] ASHU**

It's up-tempo and cool. We'll be able to get really into the dancing.

**[05:36] FUDO**

I know. I'm so excited for the choreography.

**[05:39] TSUBASA**

We'll be going with double centers for the joint concert.

**[05:43] HARUHI**

What?

**[05:44] ASHU**

Who and who?

**[05:46] TSUBASA**

Aizome-san will represent THRIVE.

**[05:51] AIZOME**

You can count on me.

**[05:52] TSUBASA**

Shingari-san will represent KILLER KING.

**[05:55] ALL**

What?

**[05:56] FUDO**

Nice, Miroku.

**[05:58] AIZOME**

Nice working with you.

**[05:59] SHINGARI**

You, too.

**[06:01] SHINGARI**

I look forward to it.

**[06:18] TSUBASA**

Incredible. It's only their second lesson, but they've already got most of it down.

**[06:23] TSUBASA**

Shingari-san, in particular,

doesn't make any mistakes.

**[06:26] TSUBASA**

He's already perfectly  
memorized the choreography.

**[06:30] TSUBASA**

I wonder what it is, though.

**[06:32] TSUBASA**

I can't stop looking at Aizome-san.

**[06:37] KAIHO**

Okay, stop. Pay closer attention  
to your surroundings.

**[06:42] KAIHO**

Don't just focus on your own dancing.

**[06:45] KAIHO**

Yuzuki-kun, you're a little behind.

**[06:48] KAIHO**

Aizome-kun, make sure you  
don't come too far forward.

**[06:52] KAIHO**

And Shingari-kun...

**[06:54] SHINGARI**

Yes?

**[06:54] KAIHO**

I'd like to swap centers.

**[06:58] KAIHO**

Haruhi-kun, could you take his place?

**[07:02] HARUHI**

What? me?

**[07:06] SHINGARI**

Could you tell me why?

**[07:09] KAIHO**

It's what's best for the production.

**[07:12] SHINGARI**

Very well.

**[07:15] KAIHO**

Take your positions.

**[07:21] KANESHIRO**

Do you understand why you  
were removed from the center?

**[07:26] SHINGARI**

Because it's best for the production, right?

**[07:28] SHINGARI**

My dancing is perfect.

**[07:30] KANESHIRO**

You wouldn't have been  
dropped if you were perfect.

**[07:36] KAIHO**

That's all for today.

**[07:37] KAIHO**

Haruhi-kun, learn the center's choreography by our next lesson.

**[07:41] HARUHI**

O-Okay.

**[07:56] TSUBASA**

Shingari-san...

**[08:22] KANESHIRO**

You wouldn't have been dropped if you were perfect.

**[08:39] CHILD**

Our...

**[08:40] CHILD**

...ball!

**[09:01] SHINGARI**

Please.

**[09:03] SHINGARI**

Would you be willing to watch me dance again?

**[09:11] SHINGARI**

This time, I will be the perfect center.

**[09:15] KAIHO**

It's my job to determine that.

**[09:18] SHINGARI**

But...

**[09:20] KAIHO**

It's not just your dancing.

**[09:22] SHINGARI**

I know that.

**[09:24] SHINGARI**

I just want another chance.

**[09:28] SHINGARI**

I can dance better than I did before.

**[09:37] KAIHO**

Then show me.

**[09:55] KAIHO**

Nothing's changed.

**[10:00] KAIHO**

Why do you dance?

**[10:16] FUDO**

He hasn't been eating much lately.

**[10:21] YUZUKI**

So big.

**[10:23] FUDO**

I'll be back.

**[10:24] YUZUKI**

Wait.

**[10:25] FUDO**

Huh?

**[10:26] YUZUKI**

I think we should leave him alone.

**[10:31] FUDO**

I've never seen Miroku like this before.

**[10:34] FUDO**

Normally, he's so stoic and hardworking, but—

**[10:38] YUZUKI**

Akane.

**[10:40] KANESHIRO**

What are you guys doing?

**[10:46] KANESHIRO**

Leave him be.

**[10:49] ASHU**

Where's Haru?

**[10:51] YUZUKI**

He's in the lesson room  
practicing his dancing.

**[10:54] ASHU**

I see.

**[11:16] YUZUKI**

Excuse me.

**[11:20] YUZUKI**

Why was Tono actually removed  
from the center position?

**[11:24] YUZUKI**

We don't know what  
was wrong with his dancing.

**[11:29] ASHU**

Tono-chan's dancing  
is razor sharp. It's incredible.

**[11:33] ASHU**

No one can dance that perfectly.

**[11:37] YUZUKI**

Then why?

**[11:38] KANESHIRO**

Our other center is constantly  
making mistakes, though.

**[11:42] AIZOME**

You don't get it, Goshi.

**[11:44] AIZOME**

That's part of the performance.

**[11:47] AIZOME**

There's a trick to charming people.

**[11:50] KANESHIRO**

Don't touch me!

**[11:52] SHINGARI**

What does it mean to charm someone?

**[11:54] FUDO**

Miroku. I made you a rice—

**[11:57] SHINGARI**

Kaneshiro-san, the other day  
you said my dancing wasn't perfect.

**[12:03] KANESHIRO**

Yeah.

**[12:04] SHINGARI**

I memorized the choreography perfectly.

**[12:08] SHINGARI**

It's Kento-san who—

**[12:09] AIZOME**

Sorry I'm not much of a dancer.

**[12:12] ASHU**

He didn't say that.

**[12:14] AIZOME**

But sometimes, a sloppy omelette  
you made with all your heart

**[12:18] AIZOME**

tastes better than a three-star  
full-course French meal.

**[12:25] SHINGARI**

There must be some reason I was dropped.

**[12:29] SHINGARI**

I want to know what that is.

**[12:35] SISTER**

What?

**[12:36] SISTER**

Huh?

**[12:44] KANESHIRO**

Sounds about right.

**[12:50] ASHU**

Gochin, why won't you tell him?

**[12:53] KANESHIRO**

I'm not that nice.

**[12:56] ASHU**

What? But it's clearly bothering you.

**[13:00] KANESHIRO**

Do you understand why you  
were removed from the center?

**[13:04] KANESHIRO**

What? You must be dreaming.

**[13:07] ASHU**

You're never honest about your feelings.

**[13:39] SHINGARI**

Kaneshiro-san!

**[13:42] KANESHIRO**

You sure are persistent.

**[13:50] SHINGARI**

Tell me. Please.

**[13:54] SHINGARI**

Why was I dropped?

**[13:58] SHINGARI**

I'll never be able to forgive myself.

**[14:03] KANESHIRO**

Aizome sometimes makes mistakes while dancing, right?

**[14:10] KANESHIRO**

But no one's more aware that he's being watched than he is.

**[14:18] SHINGARI**

Being watched?

**[14:21] KANESHIRO**

Well, he's not the only one.

**[14:23] SHINGARI**

Everyone is? You mean everyone but me?

**[14:28] KANESHIRO**

Who knows? Haven't I told you enough?

**[14:31] KANESHIRO**

Figure the rest out yourself.

**[14:34] SHINGARI**

How should I present myself?

**[14:38] SHINGARI**

*How can I draw people's hearts to me?*

**[14:41] KANESHIRO**

Later.

**[14:53] SHINGARI**

*Draw their hearts to me...*

**[14:56] AIZOME**

Sometimes a sloppy omelette you made with all your heart

**[14:58] AIZOME**

tastes better than a three-star French full-course meal.

**[15:03] KAIHO**

Why do you dance?

**[15:07] SHINGARI**

*For the group.*

**[15:14] SHINGARI**

*For B-Pro.*

**[15:19] HARUHI**

Hey.

**[15:20] FUDO**

Harupyon.

**[15:22] YUZUKI**

What is it?

**[15:22] HARUHI**

I'm not sure how to put it,

**[15:25] HARUHI**

but giving the center position  
back to Tono won't solve anything.

**[15:30] HARUHI**

I have to do my best to be the center.

**[15:33] HARUHI**

Am I on the right track?

**[15:37] YUZUKI**

I think so.

**[15:37] FUDO**

Way to go, Harupyon.

**[15:47] ALL**

What?

**[16:20] SHINGARI**

*It's no use. I can't suddenly  
become like Kento-san.*

**[16:25] CHILD**

Wait up!

**[16:30] SHINGARI**

Sorry about the other day.

**[16:33] SHINGARI**

Um, here.

**[16:45] TSUBASA**

Shingari-san.

**[16:49] SHINGARI**

What are you doing here?

**[16:50] TSUBASA**

I saw you here the other day.

**[16:54] TSUBASA**

THRIVE has been influenced by your spirit.

**[16:57] TSUBASA**

They're still practicing.

**[17:05] SHINGARI**

But how can I put on  
an eye-catching performance?

**[17:11] TSUBASA**

Aizome-san's dancing certainly is enchanting.

**[17:16] TSUBASA**

I can't help but look at him.

**[17:21] TSUBASA**

Shingari-san, they're waiting for you.

**[17:24] SHINGARI**

What?

**[17:31] TSUBASA**

Here.

**[17:33] TSUBASA**

Take one.

**[17:37] CHILD**

Thanks.

**[17:42] TSUBASA**

Here.

**[17:42] CHILD**

Thanks.

**[17:46] TSUBASA**

Here.

**[17:46] SHINGARI**

Huh?

**[18:01] CHILD**

Thanks.

**[18:04] CHILD**

Bye!

**[18:08] FUDO**

Miroku.

**[18:11] FUDO**

You must be hungry.

**[18:14] SHINGARI**

Not really.

**[18:25] FUDO**

Well? Good, right?

**[18:28] SHINGARI**

Yeah. The flavor's still the same.

**[18:33] HARUHI**

I think you should be the center, Tono.

**[18:39] HARUHI**

After seeing how hard you're working,  
how could I not support you?

**[18:45] SHINGARI**

Thank you.

**[18:48] ALL**

Good morning!

**[18:50] KAIHO**

You sure are energetic this morning.

**[18:53] SHINGARI**

Please give me one more chance.

**[18:57] KAIHO**

How many times is one more time for you?

**[19:00] ALL**

Please!

**[19:20] HARUHI**

Has Tono changed?

**[19:22] ASHU**

Yeah. Tono-chan and Ken-Ken's  
dancing are synchronized.

**[19:26] YUZUKI**

Tono's responding to Aizome-san's dancing.

**[19:57] SONG**

Shuffling the cards with  
a nonchalant expression

**[20:00] SONG**

Can you see through this skillful hand?

**[20:03] SONG**

Love? Hate? Love? The pendulum swings

**[20:10] SONG**

I don't have any tricks up my sleeve

**[20:14] SONG**

But I'm confident I'll win

**[20:17] SONG**

Lie? Truth? I want to experience  
an unbelievable love

**[20:24] SONG**

Reflected in my eyes

**[20:27] SONG**

You will melt completely

**[20:31] SONG**

You won't be able to resist

**[20:35] SONG**

Just our secret

**[20:38] SONG**

Throw away all your bashfulness

**[20:42] SONG**

And prepare yourself

**[20:44] SONG**

Hit me crazy for you!

**[20:46] SONG**

Listen to your instincts, follow  
your desires and look at me

**[20:51] SONG**

Hit me crazy for you!

**[20:53] SONG**

I don't care if you're only pretending  
to be fooled, you're mine

**[20:58] SONG**

I'll give you my heart and everything  
if you'll become one with me

**[21:05] SONG**

We won't be able to turn back

**[21:08] SONG**

Hit me, hit me

**[21:10] SONG**

Just like a sweet juggler's trick

**[21:16] SONG**

Just like a sweet juggler's trick

**[23:01] TSUBASA**

Good work.

**[23:03] TSUBASA**

Your brilliance became one.

It was a wonderful performance.

**[23:08] HARUHI**

Thanks, Tsubasa-chan.

**[23:10] HARUHI**

We had a lot of fun.

**[23:12] YUZUKI**

I felt like I was dreaming.

**[23:15] FUDO**

Concerts are so fun.

**[23:18] AIZOME**

Nicely done, Miroku.

**[23:31] [Messenger] SIGN**

Kitakado Tomohisa: I'm sending you Andy's report Now

Kitakado Tomohisa: Andy's Report.pdf Now

**[23:32] ALL**

That was fun!

**[23:55] SHINGARI**

You can't work out all the time.

**[23:57] SHINGARI**

It's also important to let your muscles rest.

---

Revision #1

Created 2026-01-04 21:03:44 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:03:44 UTC by whimsee